Sefarad, vol. 72:1, enero-junio 2012, págs. 227-237
issn: 0037-0894, doi: 10.3989/sefarad.012.007

Una breve comedia sefardí: *Las semanas de Pésaḥ*[*]

Elena Romero[**]
ILC – CCHS, CSIC (Madrid)

En el presente artículo se edita una obrita de teatro en judeoespañol aljamiado, escrita por Aharón de Yosef Ḥaźán, que fue representada en Esmirna ca. 1883 y publicada en Jerusalén en 1894. Se ocupa de los azacanados trabajos de limpieza de la casa que las mujeres sefardíes emprenden nada más acabar la fiesta de Purim para dejar la casa en las condiciones de kašerut que la ley judía prescribe para la fiesta de Pésaḥ. Frente a ello se aducen las quejas de los sufridos maridos que durante un mes ven alterada su vida y trastocados sus más elementales hábitos.

Palabras clave: Teatro judeoespañol aljamiado; fiesta de Pésaḥ; prensa aljamiada de Esmirna; Aharón de Yosef Ḥaźán; Šelomó Yisrael Šereślí; ediciones sefardíes aljamiadas en Jerusalén.

A Sephardi Short Comedy: *Las semanas de Pesaḥ*.— In this article we edit a short Judeo-Spanish play written in Hebrew characters by Aharon de Yosef Ḥaźan. It was performed in Izmir ca. 1883 and published later in Jerusalem in 1894. The text deals with the hard house-cleaning done by Sephardic women just after the feast of Purim in order to leave it suitable for Passover, according to the Jewish dietary laws. On the opposite side, this play shows the complaints of the husbands, who suffer for a month, the disturbance of their lives and primary habits.

Keywords: Judeo-Spanish *Aljamiado* Theater; Passover Festival; Sephardic Press in Izmir; Aharon de Yosef Ḥaźan; Šelomo Yisrael Šereśli; Sephardic Publications in Jerusalem.

[*] El presente artículo se ha elaborado en el marco del proyecto de investigación del Plan Nacional I+D+i: «Sefarad siglo xxi (2009-2011): Edición y Estudio Filológico de Textos Sefardíes» (SGPI, MICINN, FF2009-10672 [subprograma FILO]).

[**] elena.romero@cchs.csic.es

En 1894 Šelomó Yisrael Šereślí publicó en Jerusalén el siguiente librito, cuyo escueto texto de portada, todo él en letras cuadradas, reza así:

> Šelomó Yisrael Šereślí Yerušalem / *Haġadá šel Purim* / — / *Las semanas de Pésaḥ* / — / Yerušalem / 5654 [= 1894][1].

En otro lugar[2] ya ha quedado descrito el contenido del libro, un a modo de miscelánea purímica burlesca, en cuyas páginas finales figura la obrita de teatro en judeoespañol aljamiado titulada *Las semanas de Pésaḥ* (pp. 39-44), de Aharón de Yosef Ḥaźán (Esmirna 1848 – 1930).

De tal autor sabemos que fue editor de los periódicos de Esmirna *La Esperanza* y de su sucesor *La Buena Esperanza*, y autor de otras dos obras teatrales: *Moïse* y *Ester*. Las tres obras fueron representadas en Esmirna después de 1883, por un grupo de aficionados, con el propósito de recaudar fondos en pro de una escuela de niñas de la Alianza Israelita Universal. Súbdito italiano, hubo de dejar Esmirna a causa de la guerra turco-italiana por Tripolitania (1911-1912)[3]; después de la guerra y a su regreso a Esmirna, reemprendió en 1914 la publicación de su periódico[4].

Basándome en una referencia secundaria, recogía la obrita *Las semanas de Pésaḥ* en mi citado libro sobre el teatro sefardí (1979)[5], donde

---

[1] Uso fotocopia del ejemplar de la JNUL (hoy, NLI) S23V14901.

[2] Vid. Elena Romero – Ángel Berenguer Amador, «¡Viva el vino y quien lo bebe 'ad de-ló yedá'!: una *Haġadá* burlesca de Purim», comunicación que presentaremos en el XVII Congreso de Estudios Sefardíes que tendrá lugar en la Universidad de Bar-Ilan (Tel Aviv, 2-4 de julio de 2012).

[3] Sobre tal contienda, vid., por ejemplo, Elena Romero, *Entre dos (o más) fuegos*: *Fuentes poéticas para la historia de los sefardíes de los Balcanes* (Madrid: CSIC, 2008) cap. 11 pp. 527, 530-532 y 543.

[4] Sobre Ḥaźán vid. los datos que recogía en mi artículo «El teatro entre los sefardíes orientales», *Sefarad* 29 (1969) pp. 187-212 y 429-440, y 30 (1970) pp. 163-176 y 438-508: 29 (1969) p. 433 y nota 146, así como la bibliografía allí anotada, fuente de mi información. Vid. también Elena Romero, *El teatro de los sefardíes orientales*, 3 vols. (Madrid: CSIC, 1979): vol. I núms. 253 (p. 267) y 370 (p. 346); y vol. II núms. 21-22 (p. 674). Sobre otras actividades de nuestro autor relacionadas con el teatro vid. Elena Romero, *Repertorio de noticias sobre el mundo teatral de los sefardíes orientales* (Madrid: CSIC, 1983) núms. 195-197 (pp. 113-114), 218 (pp. 123-124), 287 (p. 162) y 289 (pp. 163-164).

[5] Vid. Romero *Teatro* vol. I núm. 619 (p. 420) y vol. II núm. 20 (p. 674).

anotaba los datos arriba expuestos así como la fecha aproximada de su representación en Esmirna en 1883[6]. Por aquel entonces yo aún no conocía esta edición, llevada a cabo unos diez años después de su representación en Esmirna –eso, de ser cierta la fecha aproximada que he indicado–, y por tanto la obra no figura en la Bibliografía de obras editadas de dicho libro[7], ni tampoco en mi posterior artículo en el que ponía al día las ediciones teatrales, que, con el paso del tiempo, habían ido llegando a mi conocimiento (2006)[8].

No recuerdo en qué momento me hice –o, más bien, se hizo Iacob M. Hassán– con esta edición jerosolimitana, la cual se nos debió quedar a ambos olvidada en algún cajón. Hora es ya de poner el texto en circulación, como un aporte más al conocimiento del teatro sefardí aljamiado.

La comedia se ocupa de las fatigas y ajetreos caseros que acarrea la limpieza de la casa previa a la fiesta de Pésaḥ, tarea que las mujeres sefardíes emprenden con ahínco y furor nada más acabar Purim.

Para ambientar la situación que aquí subyace, recordemos que la guerra limpiadora que se monta en las casas judías entre Purim y Pésaḥ tiene como objetivo eliminar del hogar el más mínimo resto de *ḥaméŝ*, es decir, de materia leudada de determinados cereales[9].

En esta guerra desatada contra la más mínima miga de pan que pueda esconderse en la casa, la obrita nos refleja la visión bien dispar y enfrentada, entre los hombres –que sufren los, a veces, superfluos excesos de sus esposas– y las mujeres –que entienden tal asunto como un derecho ancestral e inalienable, entregándose a su tarea caiga quien caiga–. A pesar de estar escrita, cómo no, por un hombre, la presente comedia no deja de tener su aquel de reivindicaciones feministas.

---

[6] Sobre tal fecha vid. Romero *Teatro* vol. II pp. 808-809 nota 14.

[7] Romero *Teatro* vol. II, pp. 829-875.

[8] Vid. Elena Romero, «Nueva bibliografía de ediciones de obras de teatro sefardíes», *Sefarad* 66/1 (en.-jun. 2006) pp. 183-217.

[9] Recomiendo, para el no iniciado, la lectura del artículo de Estrella Israel – Marilda Azulay, «Revivir la salida de Egipto: narrar, comer y beber en la noche de Pésaj», en Uriel Macías – Ricardo Izquierdo Benito (eds.), *La mesa puesta: Leyes, costumbres y recetas judías* (Cuenca: Ed. de la Univ. de Castilla-La Mancha, 2010) pp. 143-170: esp. el pár. 5.3 (pp. 148-149) sobre la búsqueda del ḥaméŝ, que describe gráfica y sucintamente la aludida limpieza casera.

En otra comedia sefardí, la titulada *Ocho días antes de Pésaḥ* (en verso), publicada en el periódico de Constantinopla *El Ĵuguetón* 1 (1909)[10], se plasman situaciones muy similares a las que en nuestra comedia se describen; pero no encontramos en ese texto, sino todo lo contrario, los ciertos ribetes de respeto a la a veces extravagante y exagerada actuación femenina que encontramos en la obrita que ahora edito.

El artículo se completa con el pertinente glosario.

LAS SEMANAS DE PÉSAḤ

Se abre el perdé, onde vemos una morada con munchos većinos[11]. Se ven mujeres, quen con la escoba, quen con cubas en la mano, quen aremangándose el fustán o el anterí y quen metiéndose la prostela, quen atacanándose el tocado y, al fin, quen fregando, quen esponĵando y una dos echadas en cama, y algunos hombres.

UNA VEĆINA.– Buenos días, señora većina. ¿Hoy qué?, ¿lavado tiene o haćer alguna cośa?

LA OTRA.– Creéme que no sé lo que debo haćer; estó saliendo loca. Lo que manca es sólo tres semanas para Pésaḥ y aínda me mancan munchos ḥurtes y murtes[12] y haćer el ĵamequianico[13].

LA VEĆINA.– Quere dećir que ella[14] ya está buena. No quere dicho que la coćina ya la haría de munchos días[15].

---

[10] Puede consultarse el texto en ROMERO *Teatro* vol. II pp. 963-974.

[11] Por la descripción que se nos hace, debe tratarse de una de esas viviendas habituales en Salónica y en otras ciudades del Imperio otomano, parecidas a las llamadas *corralas* en español. Por tanto, la acción transcurre en el patio común de la casa.

[12] Escrito חורטיס אי מורטיס (cfr. tc. sing. *hurd ü mürd*) 'menudencias, insignificancias.

[13] Es decir, limpiar el cristal de las ventanas.

[14] Es decir, usted.

[15] Es decir, que ya ha limpiado la cocina hace muchos días.

Entra un hombre.

[EL HOMBRE].– ¡Haćer la coćina!; ¡no dićen derocarla![16]. Ya no deǰaron ni laǰas ni hogares.

LA OTRA VEĆINA.– Que seguro[17], ¿manco de este tienpo se haće coćina?[18]. De la otra semana del día miśmo que salimos de Purim que la hiće[19]. ¿Qué me importa que penen un poco?[20]. Ansí es que se vea que es semanas /40de Pésaḥ; todo ǰusto no puede ser[21].

OTRA VEĆINA.– (*En riéndosen.)* Ma al bá'al haḇáyit y a los hiǰos les agradan los pastelicos noche de šaḇat. ¿Cómo están pudiendo pasarsen?[22].

LA OTRA.– ¿Ya no le diǰe a prima[23], Bejorá? Que se vea que es semanas de Pésaḥ; que se pasen.

Esta se va más allá y quita sillas afuera[24], la otra toma a fregar, las otras están encalando o lavando.

OTRA VEĆINA (Y UNA OTRA).– ¿Y vos qué?, ¿ya mondateš el trigo?[25].

LA VEĆINA.– No, ¡así ẏiva ella! Para mañana conẏidí a mi madre y algunas amigas que vengan ayudarme al mondado.

---

[16] Según la opinión masculina, la exhaustiva limpieza de la cocina equivale a hacerla trizas.

[17] Es decir, ciertamente, sin duda.

[18] Es decir, ¿acaso se puede limpiar en menos tiempo la cocina?

[19] Recuérdese que entre Purim y Pésaḥ media un mes.

[20] Los que tienen que penar y aguantarse son los miembros de su familia.

[21] Es decir, todo no puede ser perfecto.

[22] Obviamente tales pasteles se hacen con harina, lo cual vuelve a dejar ritualmente inservibles para Pésaḥ los cacharros y la vajilla que ya estaban «pascuales», es decir, lo que ya se había limpiado de todo contacto anterior con fermentos y materias leudadas. La burlona vecina cuestiona que se deje a hijos y marido sin tales golosinas los sábados que median entre Purim y Pésaḥ.

[23] Es decir, antes (*a prima*).

[24] Es decir, saca sillas de la casa al patio para limpiarlas.

[25] Joseph NEHAMA, *Dictionnaire du Judéo-espagnol* (Madrid: CSIC, 1977) (abrev. NEHAMA) s.v. *mundádo* (*komer mundado*) explica: alimentarse exclusivamente durante toda la fiesta de Pascua de productos (en nuestro caso el trigo) rigurosamente despojados de toda materia que pueda fermentar.

LA OTRA.– Ma debéš haćerles almorćico. ¿Ya tenéš agora la hora para haćer gastes?[26]

LA VEĆINA.– ¿Qué debo haćer? Ya tenéš raźón, esto se hiźo uśo. ¡Aḥ!, cuántos negros uśos tenemos.

OTRA VEĆINA (Y UNA OTRA).– ¿Y vos qué hićiteš?, ¿alivianateš las moradas?[27].

LA OTRA.– ¿Qué premura tengo? Avagar avagar se haće todo. Es verdad que tengo un marido que la salud y la vida mos arelumbre: él no habla nada[28]; ma a mí me parece pecado de haćer penar a mi marido y a mis hijos.

/41UN HOMBRE.– ¡Ĵusto como mi muĵer![29]. *(Mostrando a una de ellas.)* Ella lo tiene por źejut de haćermos penar. ¡Aj!, ¡maldicho Par'ó[30]!, en qué penas mos hićites meter.

OTRA MUJÉR.– ¡Ĵanum!, ¿qué tiene Par'ó?[31], ¿por Pésaḥ es esto? ¿Cómo no vos agrada ni vos deśea la alma ver limpieźa?

UN HOMBRE.– ¿Y por qué vos viene toda la limpieźa para semanas de Pésaḥ? Haćermos[32] comer 15 días antes en la puerta de la calle[33] o en el campo ¿qué cośa es?, ¿y esto es limpieźa?

---

[26] Es decir, teniendo en cuenta los gastos extraordinarios que acarrea la celebración de Pésaḥ, ¿es este el momento oportuno de hacer dispendios, como es el invitar a comer a varias personas?

[27] Es decir, ¿has simplificado, has hecho más livianas las tareas de limpiar la casa?

[28] Es decir, no dice esta boca es mía, no protesta.

[29] Frase irónica para contraponer la actitud de la mujer que ha hablado con la de su esposa.

[30] Recuérdese que lo que se celebra en Pésaḥ es la salida de los judíos de la esclavitud de Egipto bajo la orden apremiante del Faraón (*Par'ó*), según se narra en el libro bíblico de *Éxodo*.

[31] Es decir, ¿qué tiene que ver el Faraón en esto? El argumento de la mujer es que todo se hace sólo en función de la limpieza.

[32] Escrito *haćeremos*.

[33] Por poner un ejemplo familiar, Jacob me ha contado cómo, según la limpieza pascual iba avanzando en la casa de su infancia, su madre ponía a comer a sus tres hijos y a su marido en el vestíbulo, sentados cómo podían y usando por mesa un cajón de madera vuelto del revés. Y se pueden imaginar cuáles serían los gritos de mi suegra cuando en cierta ocasión a un vicario católico que vivía en la misma casa, con la buena intención de honrar a sus vecinos judíos, los Hassán, se le ocurrió regalarles una tarta la misma tarde previa al inicio de la fiesta, tarta, claro, que no pudieron rechazar y que los niños tuvieron que tragarse a la carrera.

UN OTRO.– *(Burlándose.)* ¿No escaldateš[34] aínda el clavo onde encolgáš la talega de la harina?

UNA MUJER.– Ya basta, ya basta... En lugar de apiadarvos de lo que estamos penando, que ya no mos quedó ni cuero ni salud, ¿vos burláš también?

EL MIŚMO HOMBRE.– ¿Quén vos apreta de atemarvos tanto? ¿El din es que noche de Pésaḥ vos echéš en cama?[35]. Haćed lo que es menester de haćer según la encomendanza de la Ley. ¿Un culebro topateš de rayar las tablas[36], de furchar las cherchevés cuando ya están boyadeadas?

UNA MUJER.– ¿El meollo perditeš?, ¿tiempo tenéš de pedrer? A estos no se viene a responder[37].

/42UN OTRO.– Esto es la verdad cuando no topáš qué dećir. Cuando veš que lo que estáš haćiendo no es que una locura, dećíš que con mośotros no cale metersen a hablar.

[UNA VEĆINA].– ¡Aḥ!, señora većina, no sabe cuánta pena me da mi marido; noche no se pasa sin que no grite. Él no me quere dar parás para las ĵudías[38]; él también se queĵa que no está durmiendo con repośo.

LA OTRA.– Esta es la maña de todos los maridos. Maźaluda es aquella muĵer que lo sabe guiar por onde ella quere.

UNA OTRA.– Cale que seyan muy raros[39]. Ellos ya se uśaron de antes de Purim que ya enpezan a burlarsen de mośotras. ¡Aj!, ¡estos hombres con nada se contentan! Topan todo pronto, todo limpio, y con todo esto siempre se queĵan.

---

[34] Recuérdese que una de las formas de convertir un objeto metálico en apto para Pésaḥ es introducirlo en agua hirviendo.

[35] Es decir, el abrumador y excesivo –según lo que se dice luego– esfuerzo de las mujeres las obliga a meterse en la cama, enfermas o agotadas, sin poder sentarse a cenar con el resto de la familia.

[36] Parece decir: ¿es que acaso habéis encontrado una culebra, o, se os ha metido una culebra en el cuerpo, como para arañar (*rayar*) los estantes (*tablas*) de tanto frotarlas?

[37] Es decir, a estos hombres no hay ni que contestarles.

[38] Se está refiriendo a las chicas de servicio (= empleadas del hogar) y a las que se ocupaban de lavar y planchar la ropa; a todas se las llamaba, curiosamente *judías*, como si judías no fueran todas.

[39] Son *raros* ('excasos') los que se dejan llevar por sus mujeres.

UN OTRO.– ¿Quén es aquel que no se queǰa?, ¿no tienen raźón? Queren una bolsa sin dip y más de todo dormir sin repośo[40]. Los echáš caȧi en la tabla[41], con colcha descapleada, en la humedad. No los deǰáš dormir. Vos queǰáš de la canseria. ¡Qué deśgracia!, ¿un meś entero de mal se puede reevar y sin queǰarsen? ¿Qué queréš, que vos rengracie?

UN OTRO.– (*Mostrando a su madre.*) Miralda, /[43]ella tanto quiȧo esponĵar y fregar que ya se hiźo ḥaćina y hay ocho días que ya me destruye con melećinas y dotores.

UNA MUJER.– ¡Uḥ!, yo me topo contenta. Mi marido es la salud y la vida, él no se siente por nada[42]. La hora del comer le ato una sofra[43] en la pechadura; se echa en colchón duro, colcha descapleada, y de su boca no siento nunca dinguna queǰa; siempre su cara le ríe.

UN OTRO.– ¡Andá topá un tonto como vuestro marido! Ma los otros probes que están el día entero sobre el pie, ¿que no tengan repośo ni la noche y un meś entero?

LA MUJER.– Vośotros andá deći lo que queréš; yo me topo contenta de mi marido.

Entra el marido de esta mujer.

EL MARIDO.– ¿Qué hay de muevo?, ¿por qué estáš aquí arecoǵidas?

LA MUJER.– Estamos hablando de la crueldad de los hombres en estos días de semanas de Pésaḥ, y yo también me estaba queǰando de ti.

OTRA VEĆINA.– Deǰá que diga ella[44]. Estaba alabándovos que soš un buen marido y que no vos queǰáš por nada.

---

[40] Es decir, las mujeres no paran de pedir dinero (*bolsa sin dip*) y encima no dejan que los hombres descansen, cuando estos tienen que trabajar más para cubrir los gastos de la fiesta.

[41] Es decir, en el suelo.

[42] Es decir, no se le escucha (*siente*) protestar por nada.

[43] Parece que el sufrido esposo come en una bandeja –o quizás en una fiambrera– colgando del cuello a la altura del pecho.

[44] NEHAMA s.v. *dešár*, recoge la expresión paralela «dešalo dezir» que explica: déjalo hablar, pero no tomes en consideración lo que dice. Así pues hay que entender la frase como «déjala que diga lo que quiera», poniendo de relieve que la otra mujer se está contradiciendo a sí misma, ya que antes ha alabado a su marido. ¿Quiere el autor indicar con ello el espíritu de contradicción femenino?

EL MARIDO.– ¿Qué puedo haćer? Hablar, queǰarme /[44]es bušcar la belá.

EL OTRO.– ¿Y por qué mostras tamién cara de riśa? A lo manco amóstrate un poco serio. ¿Sabes lo que dićen la ĝente a unas presonas como ti?: que no son hombres.

EL MARIDO.– ¿Ya no te diǰe?, ¡ah, mi querido! A estas muǰeres tocarles estas semanas de Pésaḥ es tocarles los tocadicos[45]. Lo meǰor de todo esto es deǰarlas haćer sus gustos.

OTRA VEĆINA.– ¡Bendicha sea vuestra alma! (*Tornándose para la muǰer*.) Me alegrí de ver que soš maźaluda de tener ansí un marido. Hermanas, mośotros hagamos muestro obligo, que es fregar, esponĵar, haćer coćina (sin tañedores)[46], rayar las tablas, y deǰemos a los hombres que se burlen y que vayan gritando. *(Tornándosen para onde están la ĝente seraĝís*[47].) Señores, mośotros no trocaremos nunca muestra cabeza y vośotros reívos y burlavos cuanto queréš.

Se retiran y caye el perdé.

[45] Expresión que quizá quiera decir: herir en lo más profundo.

[46] Frase que podemos entender como «sin que nos mareen con gritos y con monsergas», refiriéndose a los maridos.

[47] Escrito סיראגיס, palabra que no creo que haya que ponerla en relación con el turquismo más cercano *seraçe* 'casa', para decir algo tan raro como que se dirige –por lo que sigue– a los hombres de la casa; más bien creo que se trate de tc. *seyirci* 'espectador', es decir, que se vuelve (*tornándose*) hacia los espectadores, hacia el público.

GLOSARIO

afuera: vid. *quitar*.– **aínda** ‘todavía’.– **alivianar**: vid. nota 27.– **almorćico** ‘comidita, almuercico’.– **anterí** (tc. *anteri*, *entari*): vestido, traje suelto, especie de toga sin mangas cuyos faldones se cruzaban por delante.– **arecoǵidas** ‘reunidas’.– **atacanarse** (cfr. hb. תקן *t·c·n*) ‘arreglarse’.– **atemarse** (cfr. hb. תם *t·m*) ‘matarse, acabar con uno mismo’.– **avagar avagar** (cfr. esp. *vagaroso*) ‘poco a poco, lentamente’.– **bá‘al haḇáyit** (hb. בעל הבית) ‘dueño de la casa, jefe de la familia, padre’.– **Bejorá** (hb. בכורה lit. ‘primogénita’): nombre femenino.– **belá** (tc. *belâ* ‘desgracia, calamidad’): *bušcar la* — ‘meterse en pleitos’.– **boyadeadas** (cfr. tc. *boya*– ‘pintar’) ‘pintadas’.– **caler** (esp.) ‘haber de, tener que’.– **canseria** ‘cansancio, fatiga’.– **cherchevés** (tc. sing. *çerçeve*) ‘marcos de las ventanas’.– **derocar** ‘destruír, echar abajo’, vid. nota 16.– **descapleada** (cfr. tc. *kapla-* ‘cubrir, envolver’) ‘sin cobertura, sin envoltura’.– **din** (hb. דין) ‘norma’.– **dip** (tc. *dip*) ‘fondo’, vid. nota 40.– **echarse** ‘acostarse’.– **ella**: vid. nota 14.– **esponĵar** ‘fregar el suelo’.– **fregar** ‘lavar la vajilla, los cacharros de cocina’.– **furchar** (cfr. tc. *fırça*, ngr. βοϋρτσα ‘cepillo’) ‘cepillar’.– **fustán** (tc. *fistan*, esp. *fustán*) ‘vestido femenino; falda’.– **haḇáyit**: vid. *bá‘al*.– **ḫaćina** (cfr. ár. y esp. ant. ‘triste, afligido) ‘enferma’: *haćerse* — ‘enfermar’.– **hogares** ‘fogones’.– **ḫurtes y murtes**: vid. nota 12.– **ĵamequianico** (cfr. tc. *camekân* ‘cristal de las ventanas’) ‘cristalito de las ventanas’, vid. nota 13.– **ĵanum** (cfr. tc. *canum*) ‘querido mío’.– **ĵudías**: vid. nota 38.– **laĵas** ‘baldosas’.– **loca**: *salir* — ‘volverse loca’.– **ma** (it. *ma*, tc. *ama*) ‘pero’.– **mancar** (fr. *manquer*, it. *mancare*) ‘faltar’.– **manco** (it. *manco*) ‘menos’, vid. nota 18; *a lo* —— ‘por los menos’.– **maźaluda** (cfr. hb. מזל *maźal* ‘fortuna’) ‘afortunada’.– **melećinas** ‘medicinas’.– **meterse** (una prenda) ‘ponerse’.– **mondar el trigo**: vid. nota 25.– **murtes**: vid. *ḫurtes*.– **parás** (tc. sing. *para*) ‘monedas, dinero’.– **Par‘ó** (hb. פרעו) ‘(el) Faraón’, vid. nota 30.– **pasarse** ‘privarse de algo’.– **pechadura** ‘pecho’, vid. nota 43.– **perdé** (tc. *perde*) ‘cortina, telón’.– **Pésaḫ** (hb. פסח) ‘Pascua’, una de las tres festividades mayores, de peregrinación en tiempos bíblicos, en la que se conmemora el éxodo israelita de Egipto y la liberación del cautiverio; cae entre marzo y abril.– **prima**: *a* — (it. *a prima*) ‘antes’, vid. nota 23.– **pronto** (it. *pronto*) ‘preparado, dispuesto’.– **prostela** (tc. *prostela*, ngr. μπροστέλα) ‘delantal, mandil’.– **Purim** (hb. פורים): festividad menor en la que se conmemora la salvación milagrosa del pueblo judío en la Persia del rey Asuero, según se relata en el libro bíblico de *Ester*.– **quitar afuera** ‘sacar’, vid. nota 24.– **rayar**: vid. nota 36.– **reevar** ‘aguantar, soportar, sobrellevar’.– **rengraciar** (cfr. it. *ringraziare*) ‘agradecer’.– **šaḇat** (hb. שבת) ‘sá-

bado'.– **sentir** 'escuchar', vid. nota 42.– **seraĝís**: vid. nota 47.– **sofra** (tc. *sofra*) 'bandeja', vid. nota 43.– **tabla**: vid. notas 36 y 41.– **tomar a** 'ponerse a'.– **uśarse** 'acostumbrarse'.– **źejut** (hb. זכות) 'mérito, merecimiento'.

Recibido: 16/02/2012
Aceptado: 14/06/2012